

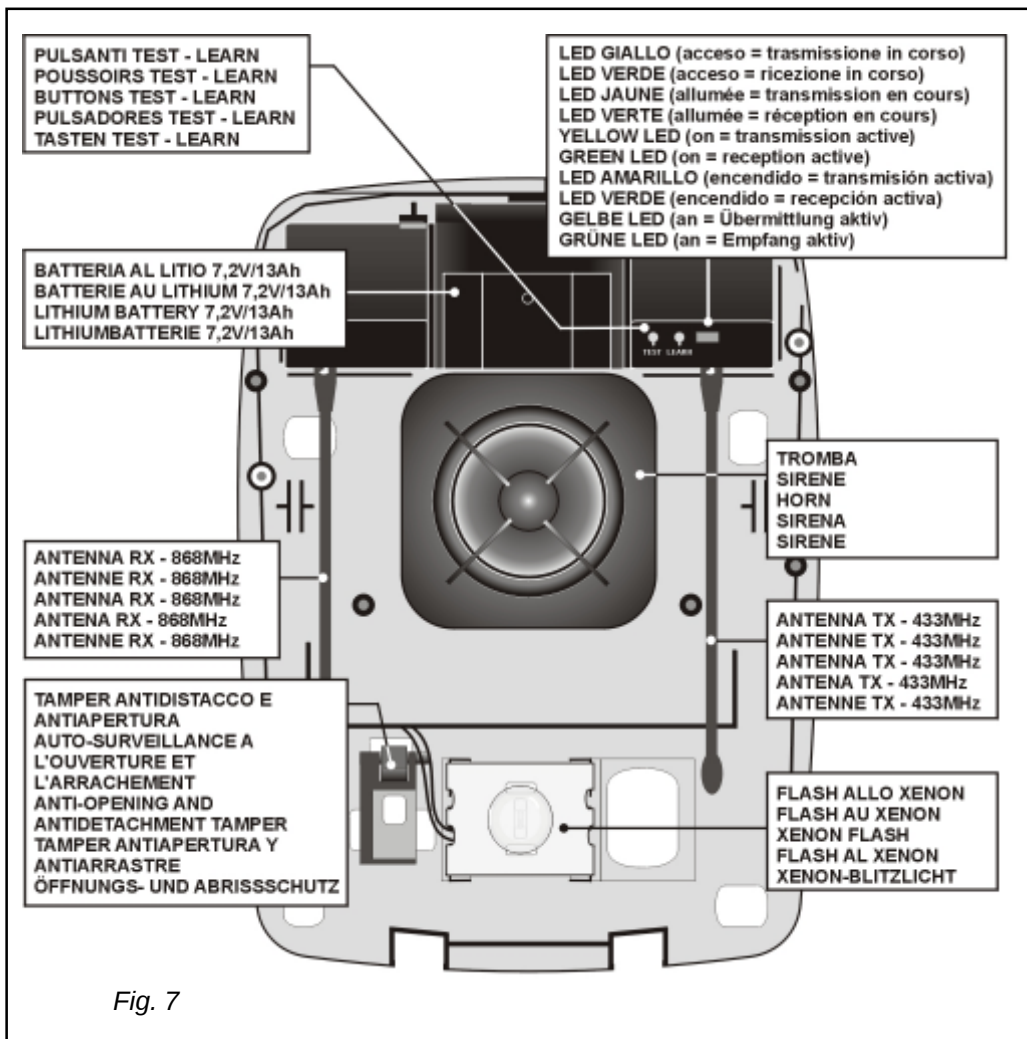


Fig. 7

Le prestazioni del prodotto possono essere soggette a modifiche o miglioramenti senza alcun preavviso da parte della TECNOALARM. E' vietata la copia, la distribuzione e la pubblicazione del presente manuale o di parti dello stesso, su qualunque tipo di supporto e in qualunque forma, senza previa autorizzazione da parte della TECNOALARM.

Les caractéristiques de ce produit peuvent être sujettes à modifications sans préavis. Toute reproduction ou distribution non autorisée de ce manuel, complète ou partielle, sur n'importe quel support de données est interdite. Nous nous réservons le droit d'y apporter sans préavis les modifications jugées nécessaires.

The product features can be subject to change without notice. Unauthorized reproduction or distribution of this manual, or any portion of it, on any device and in any form, is prohibited. The contents of this manual may be subject to change without notice.

SAEL 2000 WL

Sirena radio bidirezionale autoprotetta
Sirène radio bidirectionnelle auto-protégée
Bidirectional wireless siren with tamper protection
Sirena radio bidireccional con tamper
Bidirektionale Funksirene mit Sabotageschutz

CEI 79/2 - Livello 2
CEI 79/16 - Livello C
ETS 300-220
ETS 301-489

Vers. 2.0 - 05/07

Descrizione

La sirena **SAEL 2000 WL** è una sirena "Wireless" (trasmissione radio senza fili di tipo bidirezionale) dotata di avvisatore acustico e di segnalatore luminoso FLASH con lampada allo Xeno per garantire un basso consumo. Può essere programmata per funzionare in modalità di sirena interna oppure di sirena esterna. L'alimentazione è fornita da una batteria al litio da 7,2V-13Ah.

Lo scambio di informazioni con la centrale è di tipo bidirezionale con due frequenze di lavoro (RX 868MHz - TX 433MHz).

Modalità di manutenzione

In modalità di manutenzione viene escluso il controllo del tamper per permettere l'apertura del contenitore.

La sirena entra in condizione di manutenzione quando:

- La centrale viene posta in condizione di manutenzione (solo dopo l'apprendimento del codice della centrale)
- Viene collegata la batteria alla sirena
- La condizione di manutenzione termina quando:
- La centrale esce dalla condizione di manutenzione (solo dopo l'apprendimento del codice della centrale)
- Viene ricevuto un comando di allarme dalla centrale

Apprendimento del codice della centrale

- 1) Porre la centrale in modalità manutenzione
 - » Selezionare il numero della sirena
 - » Impostare i parametri di funzionamento
 - » Porre la centrale in attesa **Apprendimento Sirena**.
- 2) Aprire il coperchio della sirena e collegare la batteria.
 - » La sirena passa automaticamente in modalità di manutenzione.
- 3) Premere il pulsante di Apprendimento (LEARN) posto all'interno del contenitore della sirena
 - » La sirena trasmette il suo codice identificativo
 - » Il led giallo è lampeggiante.
- 4) Sulla centrale viene visualizzato l'avvenuto apprendimento della sirena.
 - » La centrale trasmette alla sirena il suo codice identificativo.
- 5) Alla ricezione del codice della centrale se la procedura di apprendimento ha avuto esito positivo la sirena emette un BEEP di conferma.
 - » Il led verde si accende mentre quello giallo si spegne.

ATTENZIONE - MOLTO IMPORTANTE!

Quando il beep non viene emesso occorre ripetere la procedura dal punto 3.

- 6) Sulla centrale eseguire un test radio **Collegamento sirena** per verificare il colloquio con la sirena.
- 7) Sulla centrale eseguire un test per verificare la suonata della sirena.
- 8) Richiudere il coperchio della sirena.
- 9) Uscire dalla modalità di manutenzione sulla centrale.

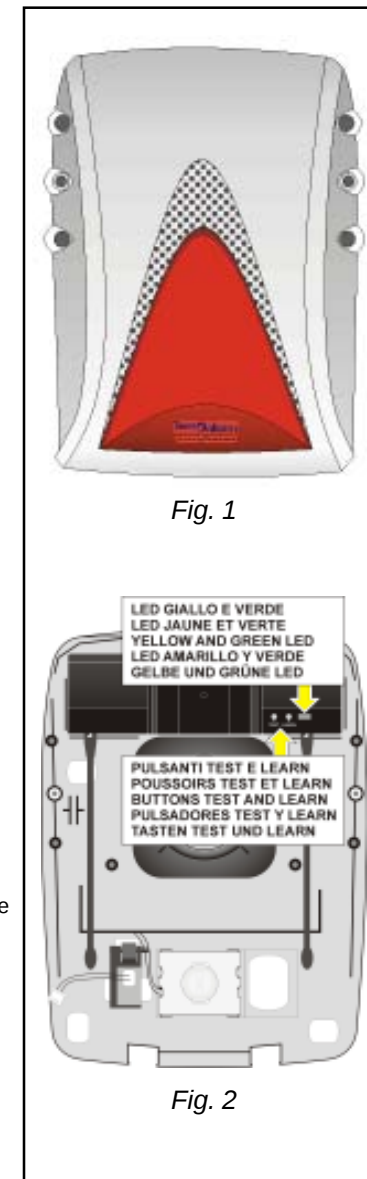


Fig. 2

Tipo di emissione sonora a seconda dello stato della centrale

STATO ETAT STATUS ESTADO ZUSTAND	VOLUME SUONATA VOLUME SONNERIE SOUNDING VOLUME VOLUMEN SONIDO LAUTSTÄRKE SIRENE	TIPO SUONO TYPE DE SONNERIE SOUNDING TYPE TIPO DE SONIDO HEULTON
Manutenzione/fine apprendimento Entretien/fin reconnaissance Maintenance/learning completed Mantenimiento/reconocimiento completado Wartung/Lernprozeß beendet	Basso Bas Low Bajo Leise	Beep singolo Beep singulier Single beep Beep singular Einzelner Beeton
Report di inserimento/disinserimento Normale Rapport de mise en/hors service Normal Arming/disarming report Normal Reporte de conexión/desconexión Normal Scharf/Unscharfschaltungsreport Normal	Secondo programmazione Selon programmation According to programming Según la programación Je nach Programmierung	Sequenza a toni singoli Séquence sonore simple Single tone sequence Secuencia sonora simple Eintonsequenz
Report di inserimento/disinserimento Batteria bassa Rapport de mise en/hors service Batterie basse Arming/disarming report Low battery Reporte de conexión/desconexión Bateria baja Scharf/Unscharfschaltungsreport Niedrige Batteriespannung	Secondo programmazione Selon programmation According to programming Según la programación Je nach Programmierung	Sequenza bitonale Séquence bitonale Bitonal sequence Secuencia bitonal Zweitonsequenz
Preallarme Préalarme Prealarm Prealarma Voralarm	Secondo programmazione Selon programmation According to programming Según la programación Je nach Programmierung	Ripetizione sequenza a toni singoli Répétition séquence sonore simple Repetition single tone sequence Repetición secuencia sonora simple Wiederholung der Eintönsequenz
Allarme tecnico Alarme technique Technical alarm Alarma técnica Technischer Alarm	Alto Haut High Alto Laut	Ripetizione sequenza bitonale Répétition séquence bitonale Repetition bitonal sequence Repetición secuencia bitonal Wiederholung Zweitönsequenz
Allarme sirena Alarme sirène Siren alarm Alarma sirena Sirenenalarm	Alto Haut High Alto Laut	Ripetizione sweep frequenza Répétition sweep fréquence Repetition sweep frequency Repetición sweep frecuencia Wiederholung sweep Frequenz
Manomissione sirena locale Auto-surveillance sirène Siren tamper Tamper sirène Sirenenabsotage	Alto Haut High Alto Laut	Ripetizione sweep frequenza Répétition sweep fréquence Repetition sweep frequency Repetición sweep frecuencia Wiederholung sweep Frequenz

Controllo livello di carica della batteria

Il controllo del livello di carica delle batterie avviene prima della trasmissione verso la centrale. Quando la capacità della batteria scende sotto alla soglia di batteria bassa, la sirena ad ogni operazione di inserimento/disinserimento emetterà una sequenza sonora ed invierà la segnalazione di batteria bassa alla centrale.

Quando viene rilevata la segnalazione di batteria bassa è consigliabile eseguire immediatamente la sostituzione della batteria. In ogni caso la sirena continuerà a funzionare ma con una diminuzione della potenza sonora di uscita che è proporzionale alla diminuita capacità della batteria.

Procedura per la sostituzione della batteria

- Porre la centrale in condizione di manutenzione
La sirena passa automaticamente in condizione di manutenzione ed emette una segnalazione sonora (Beep con volume basso)
- Aprire il coperchio della sirena.
La protezione antiapertura (Tamper) è disattivata in condizione di manutenzione.
- Togliere la batteria e premere il pulsante di TEST
- Collegare la nuova batteria
La sirena passa automaticamente in condizione di manutenzione

* La batteria contiene un fusibile da 5A non ripristinabile che interviene in caso di cortocircuito.

La batterie est dotée d'un fusible de 5A non réarmable qui intervient en cas de court circuit.
The battery is equipped with a non resettable 5A fuse that intervenes in case of short circuit.
La batería está dotada de un fusible de 5A no restaurable que interviene en caso de corto circuito.
Die Batterie ist mit einer nicht rückstellbaren 5A-Sicherung versehen, die im Falle eines Kurzschlusses herausspringt.

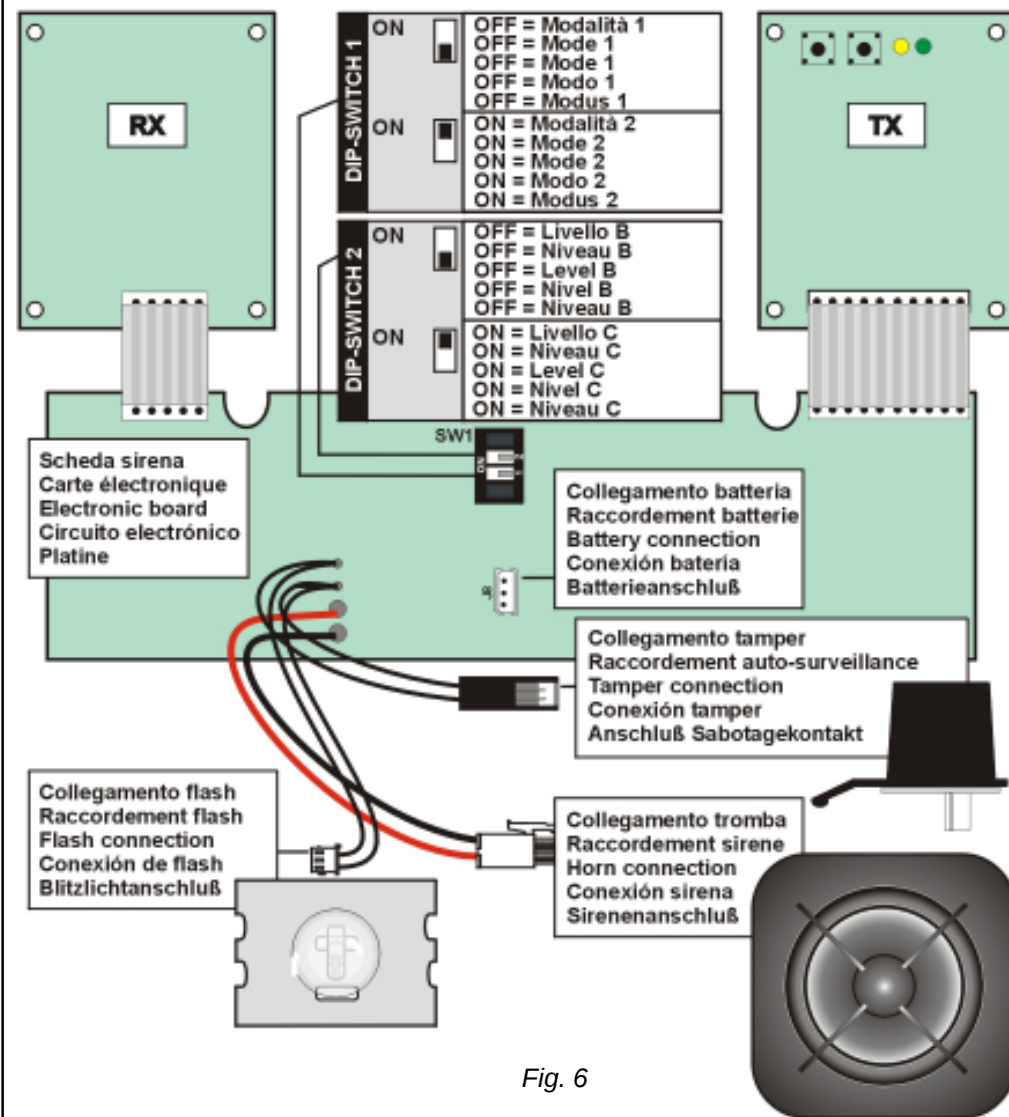


Fig. 6

DATI TECNICI / CHARACTERISTIQUES TECHNIQUES/ TECHNICAL SPECIFICATIONS **CARACTERISTICAS TECNICAS / TECHNISCHE DATEN**

Batteria*/Batterie*/Battery*/Bateria*/Batterie*	7,2V  13Ah (Li)
Canale RF radio di ricezione/Canal RF radio de réception RF wireless reception channel/Canal RF radio de recepción RF Funkempfangskanal	868MHz
Canale RF radio di trasmissione/Canal RF radio de transmission RF wireless transmission channel/Canal RF radio de transmisión RF Funkübermittlungskanal	433MHz
Frequenze di lavoro/Fréquences opératives/Operating frequencies Frecuencias de trabajo/Betriebsfrequenzen	
» Modalità sirena esterna/Mode sirène extérieure/Outdoor siren mode Modo sirena exterior/Außensirenenmodus	1717Hz
» Modalità sirena interna/Mode sirène intérieure/Indoor siren mode Modo sirena interior/Innensirenenmodus	2894Hz
Lampeggiante/Lampe clignotante/Flashing light/Destellante/Blitzlicht:	Flash XENON
Colore lampeggiante/Couleur clignotant/Flashing light colour Color destellante/Blitzlichtfarbe:	Arancione/Orange/Orange Naranja/Orange
Potenza acustica/Pression sonore/Sound level/Potencia acústica Lautstärke (sull'asse principale/sur l'axe principale/on the main axis en el eje principal/auf der Hauptachse):	
» Modalità sirena esterna/Mode sirène extérieure/Outdoor siren mode Modo sirena exterior/Außensirenenmodus	103dB (A) @ 3m
» Modalità sirena interna/Mode sirène intérieure/Indoor siren mode Modo sirena interior/Innensirenenmodus	95dB (A) @ 3m
Temperatura di funzionamento/Température de fonctionnement Operating temperature/Temperatura de funcionamiento Betriebstemperatur:	-25°C...55°C
Peso/Poids/Weight/Peso/Gewicht (senza batteria/sans batterie without battery/sin batería/ohne Batterie):	1970g
Contenitore/Boîtier/Casing/Caja/Gehäuse:	ABS
Livello di protezione contenitore/Niveau de protection boîtier Casing protection class/Nivel de protección caja/Gehäuseschutzklasse:	IP 34
Durata suonata e lampeggio per allarme/allarme tecnico Durée sonnerie et clignotement pour alarme/alarme technique Duration of sounding and flashing light for alarm/technical alarm Duración sonido y destelleo para alarma/alarma técnica Dauer Heulton und Blinklicht für Alarm/technischer Alarm	Programmabile 10...120sec. Programmable 10...20sec. Programmable 10...20s Programable 10...20seg. Programmierbar 10...20Sek. Programmabile 0...120sec. Programmable 0...120sec. Programable 0...120sec. Programmierbar 0...120Sek. Programmabile 1...15min. Programmable 1...15min. Programmable 1...15min. Programable 1...15min. Programmierbar 1...15min.
Ritardo suonata Retard sonnerie Sounding delay Retardo sonido Verzögerung Heulton	
Durata lampeggio Durée clignotement Duration of flashing light Duración destelleo Dauer Blinklicht	
Durata suonata e lampeggio per manomissione della sirena Durée sonnerie et clignotement pour auto-surveillance de la sirène Duration of sounding and flashing light for siren tamper Duración sonido y destelleo para tamper de la sirena Dauer Heulton und Blinklicht für Sabotage der Sirene	2min.
Durata suonata per mancanza collegamento con la centrale per un tempo superiore a 2 ore Durée sonnerie pour défaut communication avec la centrale pendant plus de 2 heures Duration of sounding in case of interruption of communication with the control panel for more than 2 hours Duración sonido para falta comunicación con la central durante más de 2 horas Dauer Heulton bei Unterbrechung der Kommunikation mit der Alarmanlage für mehr als 2 Stunden	2min.
Durata modalità di test/Durée test/Test duration/Duración test Testdauer	4min.

- Premere il pulsante di TEST per controllare il livello di carica della nuova batteria. Verificare l'accensione del led giallo di trasmissione quindi:
 - » Batteria carica: Nessuna segnalazione sonora
 - » Batteria scarica: Segnalazione sonora bitonale
- Sulla centrale eseguire un test radio **Collegamento sirena** per verificare il colloquio con la sirena
- Sulla centrale eseguire un test per verificare la suonata della sirena
- Richiudere il coperchio della sirena
- Uscire dallo stato di manutenzione sulla centrale e controllare la fine dello stato di batteria bassa

TEST - Modalità manuale

Per attivare la condizione di test premere il pulsante TEST

La modalità di test (durata 4 minuti) permette di eseguire:

- il test immediato della batteria.
- la trasmissioni **a potenza ridotta** per verificare la trasmissione del segnale anche nelle peggiori condizioni di funzionamento.
- segnalazione attraverso i led verde e giallo di:
 - » Canale radio di ricezione - Led Verde
 - » Canale radio di trasmissione - Led Giallo

Al termine dei 4 minuti il trasmettitore ritorna in condizioni di funzionamento normale.

Installazione

- Aprire la sirena rimuovendo con un cacciavite le due viti poste sul frontale (fig. 3)
 - Rimuovere il coperchio
 - Fissare il fondello al muro utilizzando i fori per il fissaggio e le rondelle fornite (fig. 4)
 - Inserire la batteria da 7,2V nell'apposito spazio
 - Sganciare l'interruttore di autoprotezione e utilizzando la vite in dotazione fissare il rettangolo di plastica (fig. 5) alla parete senza staccarlo dal fondo del contenitore.
- Il contatto tamper funziona sia da tamper antistrappo che da tamper antiapertura.

ATTENZIONE

Non rimuovere il rettangolo di plastica dal fondo del contenitore.

- Riagganciare l'interruttore di autoprotezione
- Riposizionare il coperchio
- Fissare il coperchio usando le due viti sul frontale (fig. 3)

ATTENZIONE

La sirena deve essere montata in posizione riparata ma facilmente accessibile per poter eseguire il controllo periodico della batteria
Non montare la sirena direttamente su superfici metalliche (la portata di trasmissione viene ridotta) o all'interno di contenitori metallici

Accessori

Con la sirena vengono fornite:

- 4 rondelle per il fissaggio del contenitore al muro
- 1 tassello con vite per il fissaggio dell'interruttore di autoprotezione al muro
- 1 passacavo in gomma
- 2 viti parker 2,9 x 9,5 per il fissaggio della griglia
- 1 vite M3 H5 in ottone per contatto antiperforazione

NOTE IMPORTANTI - Funzionamento della sirena

- 1) Per poter apprendere la sirena radio la centrale deve sempre aver impostato il proprio numero di serie
- 2) La sirena diventa operativa solo dopo che la centrale ha concluso correttamente la fase di apprendimento
- 3) La sirena non funziona con centrali diverse da quella con la quale è stata eseguita la procedura di apprendimento (viene verificato la corrispondenza con il numero di serie memorizzato).

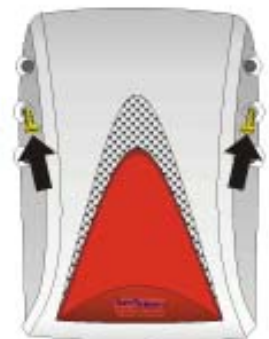


Fig. 3



Fig. 4



Fig. 5

Modalità di funzionamento (Dip-switch 1 e Dip-switch 2)

A seconda della posizione del dip-switch 1 (fig. 6) la sirena si comporta nei seguenti modi:

DIP-SWITCH 1 = OFF - MODALITA'/MODE/MODE/MODO/MODUS 1			
MODALITA' SIRENA INTERNA MODE SIRENE INTERIEURE INDOOR SIREN MODE MODO SIRENA INTERIOR INNSIRENENMODUS	Frequenza: Frequence: Frequency: Frecuencia: Frequenz:	2894Hz	Modulazione: 300 cicli al minuto Modulation: 300 cycles par minute Modulation: 300 cycles per minute Modulación: 300 ciclos por minuto Modulation: 300 Zyklen per Minute
MODALITA' SIRENA ESTERNA MODE SIRENE EXTERIEURE OUTDOOR SIREN MODE MODO SIRENA EXTERIOR AUSSENSIRENENMODUS	Frequenza: Frequence: Frequency: Frecuencia: Frequenz:	1717Hz	Modulazione: 120 cicli al minuto Modulation: 120 cycles par minute Modulation: 120 cycles per minute Modulación: 120 ciclos por minuto Modulation: 120 Zyklen per Minute
DIP-SWITCH 1 = ON - MODALITA'/MODE/MODE/MODO/MODUS 2			
MODALITA' SIRENA INTERNA MODE SIRENE INTERIEURE INDOOR SIREN MODE MODO SIRENA INTERIOR INNSIRENENMODUS	Frequenza: Frequence: Frequency: Frecuencia: Frequenz:	2600Hz - 3600Hz	Modulazione: 300 cicli al minuto Modulation: 300 cycles par minute Modulation: 300 cycles per minute Modulación: 300 ciclos por minuto Modulation: 300 Zyklen per Minute
MODALITA' SIRENA ESTERNA MODE SIRENE EXTERIEURE OUTDOOR SIREN MODE MODO SIRENA EXTERIOR AUSSENSIRENENMODUS	Frequenza: Frequence: Frequency: Frecuencia: Frequenz:	1400Hz - 1600Hz	Modulazione: 120 cicli al minuto Modulation: 120 cycles par minute Modulation: 120 cycles per minute Modulación: 120 ciclos por minuto Modulation: 120 Zyklen per Minute

ATTENZIONE - MOLTO IMPORTANTE

Impostando il dip-switch 1 in posizione ON la sirena non è più conforme alle normative CEI 79-2.
A seconda della posizione del dip-switch 2 (fig. 6) la sirena si comporta nei seguenti modi:

DIP-SWITCH 2 = OFF - FUNZIONAMENTO LIVELLO/FONCTIONNEMENT NIVEAU/FUNCTIONING LEVEL/FUNCIONAMIENTO NIVEL/BETRIEBSART NIVEAU B	
Nessun allarme locale in caso di mancanza di collegamento con la centrale Aucune alarme locale en cas de défaut connection avec la centrale No local alarm in case of interruption of communication with the control panel Ninguna alarma en caso de fallo de comunicación con la central Kein örtlicher Alarm bei Unterbrechung der Kommunikation der Alarmanlage	
DIP-SWITCH 2 = ON - FUNZIONAMENTO LIVELLO/FONCTIONNEMENT NIVEAU/FUNCTIONING LEVEL/FUNCIONAMIENTO NIVEL/BETRIEBSART NIVEAU C	
Allarme sonoro locale dopo 2 ore in caso di mancanza di collegamento con la centrale Alarme sonore locale après 2 heures en cas de défaut connection avec la centrale Local sound signal after 2 hours of interruption of communication with the control panel Alarma sonora local después de 2 horas de fallo de comunicación con la central Örtlicher Warnton nach 2 Stunden Unterbrechung der Kommunikation der Alarmanlage	

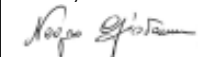
Dichiarazione di Conformità

La **Tecnoalarm snc** di **Trucchi Luciano e Negro Giovanni 10156 Torino, Italia** dichiara sotto la propria responsabilità che il prodotto

SAEL 2000 WL

è conforme ai requisiti essenziali previsti dalla direttiva 1999/5/CE e che in particolare vengono coperti gli aspetti della salute e della sicurezza dell'utente previsti dalla direttiva 73/23/CEE ed i requisiti di compatibilità elettromagnetica prevista dalla direttiva 89/336/CEE.
Inoltre viene garantito il corretto utilizzo dello spettro radio evitando interferenze dannose.

Torino, lì 05 febbraio 2003



Negro Giovanni



Déclaration de Conformité

La **Tecnoalarm snc** de **Luciano Trucchi et Negro Giovanni, 10156 Torino, Italie** déclare sous son entière responsabilité que le produit

SAEL 2000 WL

est en conformité avec les exigences essentielles applicables de la directive 1999/5/CE et en particulier celles concernant la protection de la santé et de la sécurité de l'utilisateur de la directive 73/23/CEE et la compatibilité électromagnétique de la directive 89/336/CEE. En plus, la correcte application du spectre radio est garantie afin d'éviter des interférences nuisibles.

Turin, le 07 février 2003



Negro Giovanni



Konformitätserklärung

Tecnoalarm snc von **Trucchi Luciano und Negro Giovanni, 10156 Turin, Italien** erklärt unter ihrer alleinigen Verantwortung, daß das Produkt, welches Gegenstand dieser Erklärung ist,

SAEL 2000 WL

mit allen wesentlichen Bestimmungen der Direktive 1999/5/EG und im Besonderen mit allen Gesundheits- und Sicherheitsbestimmungen der Direktive 73/23/EG sowie den Bestimmungen bezüglich der elektromagnetischen Kompatibilität der Direktive 89/336/EG konform ist.
Außerdem wird der korrekte Gebrauch des Radiospektrums und die Vermeidung von schädlichen Frequenzen bescheinigt.

Turin, den 15. Mai 2003



Negro Giovanni



Declaration of Conformity

Tecnoalarm snc of **Trucchi Luciano and Negro Giovanni, 10156 Turin, Italy** declare under their sole responsibility that the product to which this declaration relates

SAEL 2000 WL

is in conformity with all relevant essential requirements of the directive 1999/5/EC and in particular the health and safety provisions of the directive 73/23/EC and the electromagnetic compatibility provisions of the directive 89/336/EC.
In addition, the correct use of the radio spectrum is guaranteed to prevent from harmful interferences.

Turin, February 5th, 2003



Negro Giovanni



Declaración de Conformidad

La **Tecnoalarm snc** de **Trucchi Luciano y Negro Giovanni, 10156 Torino, Italia** declara bajo su responsabilidad que el producto

SAEL 2000 WL

está conforme a los requisitos esenciales de la directiva 1999/5/CE y en particular los requisitos respecto a la salud y la seguridad del usuario de la directiva 73/23/CEE y a la compatibilidad electromagnética de la directiva 89/336/CEE. Además, se garantiza el uso correcto del espectro radio evitando así interferencias dañosas.

Torino, el 05 febrero 2003



Negro Giovanni



Test - Manuelle Aktivierung

Um den Testmodus manuell zu aktivieren, drücken Sie die Taste TEST.

Der Testmodus (Testdauer 4 Minuten) ermöglicht:

- die Batterieladungskontrolle
- Datenübermittlungen **mit verringerter Leistung**, um die Qualität des Signals bei schlechten Betriebsbedingungen zu überprüfen
- Überprüfung der LED-Anzeige:
 - » grüne LED - Empfangskanal
 - » gelbe LED - Übermittlungskanal

Nach Ablauf der 4 Minuten kehrt der Sender in den normalen Betriebszustand zurück.

Installation

- Öffnen Sie die Sirene durch Lösen der beiden im Deckel befindlichen Schrauben mittels eines Schraubenziehers (fig. 3)
 - Entfernen Sie den Deckel
 - Befestigen Sie den Gehäuseboden an der Wand mittels der entsprechenden Öffnungen und der beigefügten Unterlegscheiben (fig. 4)
 - Setzen Sie die 7,2V-Batterie in den vorgesehenen Platz ein
 - Haken Sie den Sabotagekontakt aus und benutzen Sie die beigefügte Schraube, um das Plastikrechteck an der Wand zu montieren (fig. 5), wobei Sie darauf achten, daß Sie es nicht aus dem Gehäuseboden herausbrechen.
- Der Sabotagekontakt fungiert sowohl als Öffnungs- als auch als Abrischutz.

WICHTIG

Brechen Sie nicht das Plastikrechteck aus dem Gehäuseboden heraus.

- Haken Sie den Sabotagekontakt wieder ein
- Schließen Sie den Gehäusedeckel
- Ziehen Sie die Schrauben fest (fig. 3).

WICHTIG

Die Sirene muß an einem geschützten aber für den periodischen Austausch der Batterie zugänglichen Ort montiert werden.

Installieren Sie die Sirene nicht auf Metalloberflächen (verringerte Reichweite) oder in Metallbehältern.

Zubehör

Die Sirene wird mit folgendem Zubehör geliefert:

- 4 Unterlegscheiben für die Montage des Gehäuses an der Wand
- 1 Dübel mit Schraube für die Montage des Sabotagekontaktes an der Wand
- 1 Gummidichtung
- 2 Parkerschrauben 2,9 x 9,5 für die Befestigung des Gitters
- 1 Messingschraube M3 H5 für den Antiperforationskontakt

Wichtige Hinweise bezüglich der Funktionsweise der Sirene

- 1) Damit die Alarmanlage die Funksirene lernen kann, muß die Seriennummer der Alarmanlage programmiert werden.
- 2) Die Sirene ist erst dann betriebsbereit, wenn die Alarmanlage den Lernvorgang erfolgreich abgeschlossen hat.
- 3) Die Sirene funktioniert nicht mit anderen Alarmanlagen, als diejenige, welche den Lernvorgang durchgeführt hat (es wird die Seriennummer mit der programmierten Nummer verglichen)

Betriebsart (Dip-Schalter 1 und Dip-Schalter 2)

Siehe Seiten 3 und 4

Description

La sirène **SAEL 2000 WL** est une sirène radio (transmission sans fils de type bidirectionnel) dotée d'avertisseur acoustique et de flash au Xénon à basse consommation. Elle peut être programmée afin de fonctionner soit en mode de sirène intérieure ou extérieure.

L'alimentation est fournie par une batterie au lithium de 7,2V-13Ah.

L'échange de données avec la centrale est de type bidirectionnel et se passe avec deux fréquences opératives (RX 868MHz - TX 433MHz).

Entretien

En mode d'entretien le contrôle d'auto-surveillance est désactivé en permettant l'ouverture du boîtier.

La sirène passe en mode d'entretien si:

- La centrale est mise en mode d'entretien (uniquement si la sirène a été reconnue)
- La batterie de la sirène est branchée

Le mode d'entretien est quitté si:

- La centrale a quitté le mode d'entretien (uniquement si la sirène a été reconnue)
- La sirène reçoit une signalisation d'alarme de la centrale.

Reconnaissance

- 1) Mettre la centrale en mode d'entretien
 - » Sélectionner le numéro de la sirène
 - » Programmer les paramètres de fonctionnement
 - » Mettre la centrale en attente de **Reconnaissance Sirène**
- 2) Ouvrir le couvercle de la sirène et brancher la batterie
 - » La sirène passe automatiquement en mode d'entretien.
- 3) Appuyer sur le poussoir LEARN qui se trouve à l'intérieur du boîtier de la sirène
 - » La sirène transmet son code d'identification.
 - » La LED jaune clignote.
- 4) La reconnaissance effective de la sirène est signalée sur la centrale.
 - » La centrale transmet à la sirène son numéro de série (doit être programmé sur la centrale avant de démarrer la procédure de reconnaissance).
- 5) A la réception du numéro de série de la centrale, si la procédure de reconnaissance est réussie, la sirène émet un beep de confirmation.
 - » La LED verte s'allume tandis que la LED jaune s'éteint.

ATTENTION - TRES IMPORTANT !

Si ne s'écoute pas de beep, il faut répéter la procédure à partir de point 3.

- 6) Vérifier la communication avec la sirène en démarrant le test radio **Raccordement Sirène** sur la centrale.
- 7) Vérifier la sonnerie de la sirène en mettant en service la centrale et violant une zone.
- 8) Fermer le couvercle de la sirène
- 9) Quitter le mode d'entretien sur la centrale

Type d'émission sonore selon l'état de la centrale

Voir page 2

Contrôle niveau de charge de la batterie

Le contrôle du niveau de charge des batteries est exécuté avant chaque transmission.

Si la capacité de la batterie descend au-dessous du limite de batterie basse, la sirène émettra une séquence sonore et enverra la signalisation de batterie basse à la centrale à chaque mise en/hors service.

En cas de batterie basse, il est conseillé de remplacer immédiatement la batterie. De toute façon, la sirène continue à fonctionner mais avec une diminution de la pression sonore proportionnelle à la diminution de la capacité de la batterie.

Remplacement de la batterie

- Mettre la centrale en mode d'entretien
 - La sirène passe automatiquement en mode d'entretien en émettant un beep à volume bas
- Ouvrir le couvercle de la sirène
 - L'auto-surveillance à l'ouverture est désactivée en mode d'entretien.
- Enlever la batterie et appuyer sur le poussoir TEST
- Brancher la nouvelle batterie
 - La sirène passe automatiquement en mode d'entretien
- Appuyer sur le poussoir TEST pour contrôler le niveau de charge de la nouvelle batterie. Vérifier si la LED jaune de transmission est allumée, ensuite:
 - » Batterie chargée: aucune signalisation sonore
 - » Batterie déchargée: signalisation sonore binationale
- Vérifier la communication avec la sirène en démarrant le test radio **Raccordement Sirène** sur la centrale.
- Vérifier la sonnerie de la sirène en mettant en service la centrale et violant une zone.
- Fermer le couvercle de la sirène

- Quitter le mode d'entretien sur la centrale et vérifier la fin de la signalisation de batterie basse

Test - Activation manuelle

Pour activer le mode de test manuellement appuyer sur le poussoir TEST.

Le mode de test (durée 4 minutes) permet de:

- exécuter le test de la batterie
- effectuer des transmissions à **puissance réduite** afin de vérifier la bonté du signal en mauvaises conditions de fonctionnement
- vérifier les signalisations suivantes:
 - » LED verte - canal radio de réception
 - » LED jaune - canal radio de transmission

Après 4 minutes, le transmetteur retourne en mode de fonctionnement normal.

Installation

- Ouvrir la sirène en desserrant avec un tournevis les deux vis positionnées sur le couvercle (fig. 3)
 - Enlever le couvercle
 - Fixer le fond au mur en utilisant les trous pour la fixation et les rondelles incluses (fig. 4)
 - Introduire la batterie de 7,2V dans son logement
 - Décrocher le contact d'auto-surveillance et en utilisant la vis incluse fixer le rectangle de plastique (fig. 5) au mur sans décrocher le fond du boîtier.
- Le contact d'auto-surveillance fonctionne soit comme protection à l'ouverture soit à l'arrachement.

ATTENTION

Ne jamais enlever le rectangle de plastique du fond du boîtier.

- Accrocher le contact d'auto-surveillance
- Fermer le couvercle
- Fixer le couvercle en utilisant les deux vis (fig. 3)

ATTENTION

La sirène doit être montée dans un endroit protégé mais accessible pour le remplacement périodique de la batterie.

Ne jamais installer la sirène directement au-dessus de surfaces métalliques (la portée de transmission est réduite) ou à l'intérieur de conteneurs métalliques.

Accessoires

La sirène est fournie avec les accessoires suivants:

- 4 rondelles pour la fixation du boîtier au mur
- 1 cheville et une vis pour la fixation du contact d'auto-surveillance au mur
- 1 joint en caoutchouc
- 2 vis Parker 2,9 x 9,5 pour la fixation de la grille
- 1 vis M3 H5 en laiton pour le contact anti-perforation

Importants remarques concernant le fonctionnement de la sirène

- 1) Afin de pouvoir reconnaître la sirène radio, sur la centrale doit absolument être programmé le numéro de série de la centrale.
- 2) La sirène n'est opérative qu'une fois complétée la phase de reconnaissance.
- 3) La sirène ne fonctionne pas avec centrales différentes de celle avec laquelle a été exécuté la procédure de reconnaissance (il est vérifié la correspondance du numéro de série de la centrale avec celui mémorisé)

Mode de fonctionnement (dip-switch 1 et dip-switch 2)

Voir pages 3 e 4

Beschreibung

Die **SAEL 2000 WL** ist eine Sirene der Serie Wireless (bidirektionale Funkübermittlung) versehen mit einer Sirene und einem Xenon-Blitzlicht mit einem geringen Energieverbrauch. Sie kann programmiert werden, so daß sie entweder als Innen- oder als Außensirene fungiert. Die Stromversorgung übernimmt eine Lihtiumbatterie mit einer Kapazität von 7,2V-13Ah. Der Datenaustausch mit der Alarmanlage verläuft bidirektional mit zwei Arbeitsfrequenzen (RX 868MHz - TX 433MHz).

Wartungsmodus

Im Wartungsmodus ist der Sabotageschutz ausgeschaltet, um die Öffnung des Gehäuses zu ermöglichen.

Die Sirene geht in den Wartungsmodus über, wenn:

- die Alarmanlage in den Wartungsmodus übergeht (erst nach erfolgtem Lernen der Sirene)
- die Batterie angeschlossen wird

Der Wartungsmodus wird verlassen, wenn:

- die Alarmanlage den Wartungsmodus verläßt (erst nach erfolgtem Lernen der Sirene)
- ein Alarmsignal seitens der Alarmanlage empfangen wird

Lernen

- 1) Die Alarmanlage in den Wartungsmodus setzen
 - » Wählen Sie die Nummer der Sirene
 - » Programmieren Sie die Funktionsparameter
 - » Setzen Sie die Alarmanlage in Bereitschaft für **Selbstprogrammierung Sirene**
- 2) Öffnen Sie den Gehäusedeckel der Sirene und schließen Sie die Batterie an.
 - » Die Sirene geht automatisch in den Wartungsmodus über.
- 3) Drücken Sie die Taste LEARN im Innern des Gehäuses der Sirene
 - » Die Sirene übermittelt ihren ID-Code
 - » Die gelbe LED blinkt.
- 4) Auf der Alarmanlage wird die erfolgte Selbstprogrammierung der Sirene angezeigt.
 - » Die Alarmanlage übermittelt ihre Seriennummer (muß vor Beginn des Lernvorganges programmiert werden) an die Sirene.
- 5) Bei Empfang des Anlagencodes, sofern der Lernvorgang erfolgreich abgeschlossen wurde, sendet die Sirene zur Bestätigung einen Beeperon aus.
 - » Die grüne LED leuchtet, während die gelbe LED aus ist.

WICHTIG

Wenn der Beeperon ausbleibt, muß der Vorgang ab Punkt 3 wiederholt werden.

- 6) Überprüfen Sie die Kommunikation mit der Alarmanlage, indem Sie den Test des Funkbetriebes und speziell der **Verbindung Sirene** auf der Alarmanlage durchführen.
- 7) Prüfen Sie Funktionsfähigkeit der Sirene.
- 8) Schliessen Sie den Deckel der Sirene.
- 9) Verlassen Sie den Wartungsmodus auf der Alarmanlage.

Batterieladungskontrolle

Die Batterieladung wird vor jeder Datenübermittlung an die Alarmanlage überprüft.

Sollte die Batteriespannung unter dem Grenzwert zur niedrigen Batteriespannung liegen, sendet die Sirene bei jeder Scharf-/Unscharfschaltung eine Tonsequenz aus und übermittelt das Signal für niedrige Batteriespannung an die Alarmanlage.

Bei niedriger Batteriespannung ist es empfehlenswert, die Batterie sofort auszutauschen. Die Sirene funktioniert zwar weiter aber mit einer Reduzierung der Lautstärke proportional zur verringerten Batteriespannung.

Batterieaustauschverfahren

- Setzen Sie die Alarmanlage in den Wartungsmodus
Die Sirene geht automatisch in den Wartungsmodus über und sendet einen Beeperon von geringer Lautstärke aus.
- Öffnen Sie den Gehäusedeckel der Sirene
Der Öffnungskontakt (Sabotageschutz) ist im Wartungsmodus ausgeschaltet.
- Entnehmen Sie die Batterie und drücken Sie die Taste TEST
- Schließen Sie die neue Batterie an
Die Sirene geht automatisch in den Wartungsmodus über.
- Drücken Sie die Taste TEST, um den Ladezustand der neuen Batterie zu überprüfen.
Versichern Sie sich, daß die gelbe Übermittlungs-LED leuchtet, und überprüfen Sie sodann:
 - » Batterie geladen: kein Tonsignal
 - » Batterie entladen: ditonisches Signal
- Überprüfen Sie die Kommunikation mit der Alarmanlage, indem Sie den Test des Funkbetriebes und speziell der **Verbindung Sirene** auf der Alarmanlage durchführen.
- Prüfen Sie die Funktionsfähigkeit der Sirene.
- Schließen Sie den Deckel der Sirene
- Verlassen Sie den Wartungsmodus auf der Alarmanlage und versichern Sie sich, daß die Signalgebung für niedrige Batteriespannung aufgehoben wird.

Test - Activación manual

Para activar el modo de test manualmente pulsar el pulsador TEST.

El modo de test (duración 4 minutos) permite:

- controlar la tensión de la batería
- ejecutar transmisiones **con potencia reducida** para comprobar la calidad de la señal en condiciones de funcionamiento desfavorables.
- controlar la señalación de LED:
 - » LED verde - canal de recepción
 - » LED amarillo - canal de transmisión

Después de 4 minutos el transmisor vuelve al modo de funcionamiento normal.

Instalación

- Abrir la sirena destornillando con un destornillador los dos tornillos en la tapa de la sirena (fig. 3)
- Sacar la tapa
- Fijar el fondo en la pared utilizando los agujeros de fijación y las arandelas incluidas (fig. 4)
- Introducir la batería de 7,2V en el alojamiento
- Desenganchar el contacto tamper y utilizando los tornillos incluidos fijar el rectángulo de plástico (fig. 5) en la pared sin separarlo del fondo de la caja.

El contacto tamper funciona sea como antiapertura sea como antiarrastre.

ATENCIÓN

Nunca separar el rectángulo de plástico del fondo de la caja.

- Enganchar el contacto tamper
- Cerrar la tapa
- Fijar la tapa utilizando los tornillos en la tapa (fig. 3)

ATENCIÓN

La sirena se debe instalar en lugar protegido pero accesible para la substitución periodica de la batería.

Nunca instalar la sirena en superficies metálicas (el alcance de transmisión se reduce) o en el interior de cajas metálicas.

Accesorios

La sirena se entrega con los accesorios siguientes:

- 4 arandelas para la fijación de la caja en la pared
- 1 taco con tornillo para la fijación del contacto tamper en la pared
- 1 junta de caucho
- 2 tornillos Parker 2,9 x 9,5 para la fijación del enrejado
- 1 tornillo de latón M3 H5 para el contacto antihoradación

Nota importante relativa al funcionamiento de la sirena

- 1) Para poder reconocer la sirena radio, se debe absolutamente programar el número de serie de la centrale.
- 2) La sirena está operativa una vez completado correctamente el reconocimiento.
- 3) La sirena no funciona con centrales diferentes de la implicada en el proceso de reconocimiento (se compara el número de serie con el número grabado)

Modo de funcionamiento (dip-switch 1 y dip-switch 2)

Ver páginas 3 y 4

Description

SAEL 2000 WL is a wireless siren (bidirectional radio transmission) equipped with acoustic advisor and low consumption XENON flash. It can be programmed to function either as indoor or outdoor siren.

Power supply is guaranteed by a 7.2V-13Ah lithium battery.

Data exchange with the control panel is bidirectional using two operating frequencies (RX 868MHz - TX 433MHz).

Maintenance mode

In maintenance tamper control is disabled in order to permit opening of the casing.

The siren passes into maintenance if:

- the control panel passes into maintenance (only if the siren has been learnt)
- the battery is connected to the siren

Maintenance mode is left if:

- the control panel quits maintenance mode itself (only if the siren has been learnt)
- an alarm signal is received from the control panel

Learning

- 1) Put the control panel into maintenance mode
 - » Select the number of the siren
 - » Program the functional parameters
 - » Put the control panel into wait for **Siren Learning**
- 2) Open the cover of the siren and connect the battery.
 - » The siren passes automatically into maintenance mode.
- 3) Press the button LEARN that is positioned inside the siren casing
 - » The siren transmits its ID code.
 - » The yellow LED blinks.
- 4) Successful learning is viewed on the control panel.
 - » The control panel transmits its serial number (must be programmed prior to learning).
- 5) On reception of the control panel's serial number, if the learning has been completed successfully, the siren emits a beep for confirmation.
 - » The green LED is lit whereas the yellow one is switched off.

ATTENTION - VERY IMPORTANT !

If you do not hear the beep, repeat the procedure from point 3 onwards.

- 6) Verify the communication with the siren by initiating the radio test **Siren Connection** on the control panel
- 7) Verify siren sounding by arming the control panel and violating a zone
- 8) Close the cover
- 9) Quit the maintenance mode on the control panel.

Battery voltage check

Battery voltage check is done prior to every transmission. If battery charge drops below the limit of low battery, the siren emits a sequence of sounds and transmits low battery signaling to the control panel on every arming/disarming.

In case of low battery, it is recommended to replace immediately the battery. The siren, however, continues to work but with a reduction of sound level proportionate to the reduction of battery voltage.

Battery replacement

- Put the control panel into maintenance
 - The siren passes automatically into maintenance mode and emits a low volume beep
- Open the cover of the siren
 - The anti-opening tamper is disabled in maintenance.
- Remove the battery and press the button TEST
- Connect the new battery
 - The siren passes automatically into maintenance mode
- Press the button TEST to check battery voltage of the new battery.
 - Verify that the yellow transmission LED is lit, then:
 - » Battery charged: no sound signaling
 - » Battery discharged: bitonal sound signaling
- Verify the communication with the siren by initiating the radio test **Siren Connection** on the control panel
- Verify siren sounding by arming the control panel and violating a zone
- Close the cover
- Quit the maintenance mode on the control panel and check end of low battery signaling

Test - Manual activation

To activate the test mode manually, press the button TEST.

The test mode (duration 4 minutes) permits:

- battery voltage check
- low power transmissions in order to verify the quality of the signal in bad operating conditions
- verification of LED signaling:
 - » green LED - reception channel
 - » yellow LED - transmission channel

After 4 minutes, the transmitter returns to normal functioning.

Installation

- Open the siren removing the two screws on the cover with the help of a screwdriver (fig. 3)
- Remove the cover
- Fix the bottom of the casing to the wall using the mounting holes and the washers included (fig. 4)
- Insert the 7.2V battery into its bay
- Hook off the tamper contact and fix the plastic rectangle to the wall using the screws included (fig. 5) without breaking it off the bottom of the casing.

The tamper contact works both as anti-opening and antidetachment tamper.

ATTENTION

Do not break the plastic rectangle off the bottom of the casing.

- Hook in the tamper contact
- Close the cover
- Pull the screws on the cover tight (fig. 3)

ATTENTION

The siren must be installed in a sheltered but accessible place for periodical battery replacement. Do not mount the siren on metal surfaces (transmission range reduced) or inside metal containers

Accessories

The siren is supplied with the following accessories:

- 4 washers for fixing of the casing to the wall
- 1 dowel with screw for fixing of the tamper switch to the wall
- 1 rubber gasket
- 2 screws Parker 2.9 x 9.5 for fixing of the grid
- 1 brass screw M3 H5 for the antiperforation contact

Important hints concerning siren functioning

- 1) For learning of the wireless siren, the serial number of the control panel must absolutely be programmed.
- 2) The siren becomes operative only once learning has been completed correctly
- 3) The siren does not work with control panels different from that used for learning (the serial number is compared with the one stored)

Functioning mode (dip-switch 1 and dip-switch 2)

See pages 3 and 4

Descripción

La sirena **SAEL 2000 WL** es una sirena de la serie Wireless (transmisión radio de tipo bidireccional) dotada de avisador acústico y flash de Xenon de bajo consumo. Se puede programar para funcionar o como sirena interior o exterior.

L'alimentación se proporciona por una batería de litio de 7,2V-13Ah.

El intercambio de informaciones con la central es de tipo bidireccional con dos frecuencias operativas (RX 868MHz - TX 433MHz).

Modo de mantenimiento

En el modo de mantenimiento el control de tamper está deshabilitado permitiendo la apertura de la caja.

La sirena pasa en el modo de mantenimiento si:

- La central pasa en el modo de mantenimiento (sólo si la sirena ha sido reconocida)
- Se conecta la batería a la sirena

Sale del modo de mantenimiento si:

- La central sale del modo de mantenimiento (sólo si la sirena ha sido reconocida)
- Se recibe la señal de alarma de la central

Reconocimiento

- 1) Poner la central en el modo de mantenimiento
 - » Seleccionar el número de la sirena
 - » Programar los parámetros de funcionamiento
 - » Poner la central en espera de **Reconocimiento Sirena**
- 2) Abrir la tapa de la sirena y conectar la batería
 - » La sirena pasa automáticamente en el modo de mantenimiento.
- 3) Pulsar el pulsador LEARN puesto en el interior de la caja de la sirena
 - » La sirena transmite el propio código de identificación.
 - » El LED amarillo destella.
- 4) En la central se visualiza el reconocimiento efectivo de la sirena.
 - » La central transmite a la sirena el propio número serial (se debe programar en la central antes de iniciar el reconocimiento).
- 5) Al recibir el número serial de la central, si el proceso de reconocimiento ha sido completado con éxito, la sirena emite un beep de confirmación.
 - » El LED verde se enciende mientras que el LED amarillo se apaga.

ATENCIÓN - MUY IMPORTANTE !

Si no se oye el beep, repetir el proceso desde el punto 3.

- 6) Comprobar la comunicación con la sirena activando el test radio de la **Conexión Sirena** en la central
- 7) Comprobar el sonido de la sirena
- 8) Cerrar la tapa de la sirena
- 9) Salir del modo de mantenimiento en la central.

Control nivel de carga de la batería

El control del nivel de carga de la batería se ejecuta antes de cada transmisión hacia la central. Si la tensión de la batería cae bajo del umbral de batería baja, la sirena emite una secuencia sonora y envía la señalización de batería baja a cada conexión/desconexión de la central.

En caso de batería baja se aconseja substituir la batería inmediatamente. No obstante, la sirena continua a funcionar, però con una disminución de la potencia acústica proporcional a la disminución de la tensión de la batería.

Substitución de la batería

- Poner la central en el modo de mantenimiento
La sirena pasa automáticamente en el modo de mantenimiento y emite un beep en volumen bajo
- Abrir la tapa de la sirena
La protección tamper antiapertura está deshabilitada en el modo de mantenimiento.
- Sacar la batería y pulsar el pulsador TEST
- Conectar la nueva batería
La sirena pasa automáticamente en el modo de mantenimiento
- Pulsar el pulsador TEST para controlar el nivel de carga de la nueva batería.
Comprobar que el LED amarillo de transmisión esté encendido, pues:
 - » batería cargada: ninguna señalación sonora
 - » batería descargada: señalación sonora bitonal
- Comprobar la comunicación con la sirena activando el test radio de la **Conexión Sirena** en la central
- Comprobar el sonido de la sirena
- Cerrar la tapa de la sirena
- Salir del modo de mantenimiento en la central y comprobar la fin del estado de batería baja